

41995A1127(02)

C 316/34

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

27.11.1995

KONVENZJONI**mfassal abbaži ta' l-Artikolu K.3 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea dwar l-użu tat-teknoloġija ta' l-informazzjoni għal skopijiet doganali**

IL-PARTIJJET KONTRAENTI GHOLJA għal din il-Konvenzjoni, l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea,

FILWAQT LI JIRREFERU għall-Att tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea tat-23 ta' Lulju 1995;

FILWAQT LI JFAKKRU l-impenn li jinsab fil-Konvenzjoni dwar l-Assistenza Reċiproka, bejn l-amministrazzjonijiet doganali, iffirmati f'Ruma fis-7 ta' Settembru 1967,

FILWAQT LI JQISU li amministrazzjonijiet doganali huma responsabbli, flimkien ma' awtoritajiet kompetenti oħra, fil-fruntieri esterni tal-Komunità u fil-limitu territorjali tagħhom, għall-prevenzjoni, investigazzjoni u soppressjoni ta' reati mhux biss kontra r-regoli tal-Komunità, iżda wkoll kontra liġijiet nazzjonali, in partikoalri dawk il-liġijiet koperti bl-Artikoli 36 u 223 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li theddida serja lis-saħha pubblika, moralità u sigurtà hija kostitwita bix-xejriet li qed jiżviluppaw lejn traffiku illegali ta' kull tip,

KONVINTI li huwa neċessarju li tkun imsaħha l-kooperazzjoni bejn amministrazzjonijiet ta' dwana, billi jistabilixxu proċeduri li taħthom amministrazzjonijiet ta' dwana jistgħu jaġixxu flimkien u jpartu data personali u data oħra dwar attivitajiet ta' traffiku illegali, bl-użu ta' teknoloġija ġdida għal tmexxija u trasmisjoni ta' din l-informazzjoni, bla hsara għad-dispożizzjonijiet tal-Kunsill tal-Konvenzjoni Ewropea fuq il-Protezzjoni ta' Indivdwi dwar Proċessar Awtomatiku ta' data Personali, li saru fi Strassburgu fi 28 ta' Jannar 1981,

FILWAQT LI JQISU li l-amministrazzjonijiet fix-xogħol tagħhom ta' kuljum iridu jimplementaw kemm id-dispożizzjonijiet tal-Komunità kif ukoll dawk li mhumiex tal-Komunità, u li hemm bżonn ovvju konsegwentement biex ikunu assigurati d-dispożizzjonijiet ta' l-Assistenza Reċiproka u li l-koperazzjoni amministrattiva fiż-żewġ setturi tevolvi sa fejn hu possibbli fuq l-istess binarji,

FTEHMU DWAR DAWN ID-DISPOŻIZZJONIJJET:

KAPITOLU I**DEFINIZZJONIJJET***Artikolu 1*

Għall-iskopijiet ta' din il-Konvenzjoni:

1. It-terminu "liġijiet nazzjonali" jfisser liġijiet jew regolamenti ta' Stat Membru, li fl-applikazzjoni tagħha l-amministrazzjoni tad-dwana ta' dak l-Istat Membru għandha kompetenza totali jew parzjali, dwar:
 - il-moviment ta' merkanzija soġġetta għal miżuri ta' projbizzjoni, restrizzjoni jew kontroll, b'mod partikolari dawk il-miżuri koperti bl-Artikoli 36 u 223 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea;
 - it-trasferiment, il-konverżjoni, il-ħabi, jew it-travestiment ta' proprjetà jew flus miksuba direttament jew indirettament minn jew użati għal, traffiku internazzjonali illegali ta' droga.
2. It-terminu "data personali" jfisser kwalunkwe informazzjoni dwar individwu identifikat jew li jista' jkun identifikat.

3. It-terminu "l-Istat Membru ta' forniment" jfisser Stat li jinkludi tagħrif ta' *data* fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali.

KAPITOLU II

STABBILIMENT TA' SISTEMA TA' INFORMAZZJONI DOGANALI

Artikolu 2

1. L-amministrazzjonijiet doganali ta' l-Istati Membri jstabbilixxu u jżommu sistema ta' informazzjoni kongunta u awtomatika għal skopijiet doganali, hawn aktar 'l isfel imsejha "Sistema ta' Informazzjoni Doganali."
2. L-għan tas-Sistema ta' Informazzjoni Doganali, skond id-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni, ikun li tassisti fil-prevenzjoni, l-investigazzjoni u l-prosekuzzjoni ta' kontravvenzjonijiet serji ta' liġijiet nazzjonali billi żżid, b'tixrid rapidu ta' informazzjoni, l-effettività tal-kooperazzjoni u proċeduri ta' kontroll ta' amministrazzjonijiet doganali ta' l-Istati Membri.

KAPITOLU III

THADDIM U UŻU TA' INFORMAZZJONI DOGANALI

Artikolu 3

1. Is-Sistema ta' Informazzjoni Doganali tikkonsisti f'faċilità ta' "database" ċentrali u tkun aċċessibbli via terminals f'kull Stat Membru. Tiġbor fiha esklużivament data meħtieġa biex tikseb l-għan tagħha kif intqal fl-Artikolu 2 (2), inkluża data personali, f'dawn il-kategoriji:

- (i) komoditajiet;
- (ii) mezzi ta' trasport;
- (iii) kummerċ;
- (iv) persuni;
- (v) xejriet ta' frodi;
- (vi) disponibilità ta' hila.

2. Il-Kummissjoni għandna tassigura l-amministrazzjoni teknika ta' l-infrastruttura tas-Sistema ta' Informazzjoni Doganali skond ir-regoli provduti bil-mizuri implimentati fil-Kunsill.

Il-Kummissjoni għandna tirrapporta fuq l-amministrazzjoni lill-kumitat imsemmi fl-Artikolu 16.

3. Il-Kummissjoni għandha tikkomunika lil dak il-kumitat l-arrangamenti prattiċi adottati għall-amministrazzjoni teknika.

Artikolu 4

L-Istati Membri għandhom jstabbilixxu l-punti li għandhom ikunu inklużi fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali dwar kull

kategorija (i) sa (vi) fl-Artikolu 3 safejn dan huwa neċessarju biex jinkiseb l-għan tas-sistema. Ebda punti ta' *data* ma jkunu nkluzi fi kwalunkwe każ f'kategoriji (v) u (vi) ta' l-Artikolu 3. Il-punti ta' informazzjoni dwar persuni ma għandhomx ikunu aktar minn:

- (i) isem, kunjom xebba, l-ewwel isem u ismijiet oħra;
- (ii) data u post ta' twelid;
- (iii) nazzjonalità;
- (iv) sess;
- (v) kwalunkwe għan partikolari u karatteristiċi fiżiċi permanenti;
- (vi) raġuni għal inklużjoni tad-*data*;
- (vii) azzjoni suġġerita;
- (viii) kodiċi ta' twissija li jindika xi passat fejn il-persuna kienet armata, vjolenti jew harbet.

Fi kwalunkwe każ, *data* mniżżla fl-Artikolu 6, l-ewwel sentenza tal-Konvenzjoni tal-Kunsill ta' l-Ewropea għall-Protezzjoni ta' Individwi rigward il-Proċessar Awtomatiku ta' *Data*, magħmula fi Strasburgu fit-28 ta' Jannar 1981, hawn isfel imsejha 'l-Konvenzjoni ta' Strasburgu ta' 1981 ma għandhiex tkun inkluża.

Artikolu 5

1. Data f'kategoriji (i) sa (iv) ta' l-Artikolu 3 għandhom ikunu inklużi fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali biss għal skop ta' osservazzjoni u rapportar, sorveljanza diskreta jew spezzjonamenti speċifiċi.

2. Għall-iskop ta' azzjonijiet suggeriti li hemm referenza għalihom fil-paragrafu 1, *data* f'xi waħda minn dawn il-kategoriji (i) sa (iv) ta' l-Artikolu 3 tista' tkun inkluża fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali biss jekk, speċjalment fuq il-bażi ta' attivitajiet illegali prijori, hemm indikazzjonijiet rejali li jissuggerixxu li l-persuna konċernata wettqet, ser twettaq jew ser tikkommetti kontravvenzjonijiet serji ta' liġijiet nazzjonali.

Artikolu 6

1. Jekk l-azzjonijiet suggeriti li qed issir referenza għalihom fl-Artikolu 5 (1) ikunu mwettqa, din l-informazzjoni tista' kollha, jew parti minnha, tingabar u tkun trażmessa lill-Istat Membru fornitur:

- (i) il-fatt li l-kommodità, mezzi ta' trasport, negozju jew persuna rapportata instabu;
- (ii) il-post, hin u raġuni għal spezzjonament;
- (iii) ir-rota u d-destinazzjoni tal-vjaġġ;
- (iv) persuni li jakkumpanjaw il-persuna konċernata jew okkupanti tal-mezzi ta' trasport;
- (v) il-mezzi ta' trasport użati;
- (vi) oġġetti li ngarru;
- (vii) iċ-ċirkostanzi li fihom il-kommodità, mezzi ta' trasport, negozju jew persuna nstabu.

Meta tingabar din l-informazzjoni waqt sorveljanza diskreta għandhom jittiehdu passi biex ikun assigurat li n-natura diskreta tas-sorveljanza ma tkunx preġudikata.

2. Fil-kuntest ta' spezzjonament speċifiku li hemm referenza għalih fl-Artikolu 5 (1) persuni, mezzi ta' trasport u oġġetti jistgħu jkunu mfitxija safejn ikun permissibli u skond il-liġijiet, regolamenti u proċeduri ta' l-Istat Membru fejn isseħh it-tfittxija. Jekk l-spezzjonament speċifiku ma jkunx permess mil-liġi ta' Stat Membru, din għandha awtomatikament tkun konvertita min dak l-Istat Membru f'osservazzjoni u rapportaġġ.

Artikolu 7

1. Aċċess dirett għal *data* inkluża fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali għandha tkun riżervata esklussivament għal awtoritajiet nazzjonali nominati minn kull Stat Membru. Dawn l-awtoritajiet nazzjonali għandhom ikunu amministrazzjonijiet ta' dwana, iżda jistgħu jinkludu wkoll awtoritajiet kompetenti ohra, skond il-liġijiet, ir-regolamenti, u l-proċeduri ta' l-Istati Membri in kwistjoni, biex jaġixxu b'mod li jiksbu l-għan ta' l-Artikolu 2 (2).

2. Kull Stat Membru għandu jibgħat lill-Istati Membri l-oħra u lill-kumitat li hemm referenza għalih fl-Artikolu 16 lista ta' l-awtoritajiet kompetenti tagħha li ġew nominati skond il-paragrafu 1 biex ikollhom aċċess dirett għas-Sistema ta' Informazzjoni Doganali, u jiddikjaraw għal kull awtorità għal liema *data* għandu jkollhom aċċess u għal liema skop.

3. Ftehim bħal dan jieħu l-forma ta' protokoll għal din il-Konvenzjoni. Biex jaslu għad-deċiżjoni tagħhom l-Istati Membri jieħdu in konsiderazzjoni kwalunkwe arrangamenti reċiproċi in kwalunkwe opinjoni ta' Awtorità Superviżorja Kongunta li hemm referenza għaliha fl-Artikolu 18 dwar l-adeqwatezza ta' miżuri ta' protezzjoni ta' *data*.

Artikolu 8

1. L-Istati Membri jistgħu jużaw biss *data* miksuba mis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali biex jiksbu l-għan imsemmi fl-Artikolu 2 (2); iżda jistgħu jużawha għal skopijiet amministrattivi jew skopijiet ohra b'awtorizzazzjoni prijori ta', u bla hsara għal kwalunkwe kondizzjonijiet imposti mill-Istat Membru li inkluda d-*data* fis-sistema. Tali użu iehor simili għandu jkun skond il-liġijiet, ir-regolamenti u l-proċeduri ta' l-Istat Membru li jixtieq jużaha u għandhom jieħdu akkont tal-Prinċipju 5.5 tar-Rakkomandazzjoni R (87) 15 tas-17 ta' Settembru 1987 tal-Kumitat tal-Ministri tal-Kunsill ta' l-Ewropa.

2. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafi 1 u 4 ta' dan l-Artikolu u l-Artikolu 7 (3), *data* miksuba mis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali għandna tintuża biss mill-awtoritajiet nazzjonali f'kull Stat Membru nominat mill-Istat Membru in kwistjoni, li huma kompetenti, skond il-liġijiet, ir-regolamenti u l-proċeduri ta' dak l-Istat Membru, biex jaġixxu biex jiksbu l-għan ta' l-Artikolu 2 (2).

3. Kull Stat Membru għandu jibgħat lill-Istati Membri l-oħra u lill-kumitat li hemm referenza għalih fl-Artikolu 16 lista ta' l-awtoritajiet kompetenti li nnomina skond il-paragrafu 2.

4. *Data* miksuba mis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali, b'awtorizzazzjoni minn qabel ta', u bla ħsara għal kwalunkwe kondizzjonijiet imposti minn, l-Istat Membru li inkludiha fis-sistema, għandha tkun komunikata għal użu minn awtoritajiet nazzjonali minbarra dawk nominati taht il-paragrafu 2, dawk mhux Stati Membri, u organizzazzjonijiet internazzjonali u reġjonali li jixtiequ jagħmlu użu minnha. Kull Stat Membru għandu jiehu miżuri speċjali biex jassigura s-sigurtà ta' din id-*data* meta tkun trażmessa jew fornita lil servizzi li qegħdin barra mit-territorju tagħhom. Dettalji ta' dawn il-miżuri għandhom ikunu komunikati lill-Awtorità Superviżorja Kongunta li hemm referenza għaliha fl-Artikolu 18.

Artikolu 9

1. L-inkluzjoni ta' *data* fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali għandha tkun regolata mir-regolamenti u proċeduri ta' l-Istat Membru li qed iforniha, sakemm din il-Konvenzjoni ma tistabilixxix dispożizzjonijiet aktar stringenti.

2. L-użu ta' *data* miksuba mis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali, inkluż l-eżekuzzjoni ta' azzjoni taht l-Artikolu 5 ssuġġerita mill-Istat Membru li qed iforni, għandu jkun regolat mir-regolamenti u proċeduri ta' l-Istat Membru li juża din id-*data*, sakemm din il-Konvenzjoni ma tistabilixxix dispożizzjonijiet aktar stringenti.

Artikolu 10

1. Kull wiehed mill-Istati Membri għandu jinnomina amministrazzjoni ta' Dwana kompetenti li jkollha responsabbiltà nazzjonali għas-Sistema ta' Informazzjoni Doganali.

2. Din l-amministrazzjoni għandha tkun responsabbli għat-thaddim korrett ta' Sistema ta' Informazzjoni Doganali fl-Istat Membru u tiegħu l-miżuri neċessarji biex tassigura konformità mad-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni.

3. L-Istati Membri għandhom jinfurmaw lil xulxin bl-amministrazzjoni kompetenti li hemm referenza għaliha fil-paragrafu 1.

KAPITOLU IV

EMENDI TA' DATA

Artikolu 11

1. L-Istat Membru ta' forniment biss għandu jkollu d-dritt li jemenda, jissupplimenta, jikkoreġi jew iħassar *data* li jkun inkluda fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali.

2. Jekk jiġri li Stat Membru li iforni jinnota, jew tingħidli l-attenzjoni li, id-*data* li inkluda hija fattwalment mhux korretta jew giet inkluda, jew hija maħżuna b'mod oppost għal din il-Konvenzjoni, hu għandu jemenda, jissupplimenta, jikkorreġi jew iħassar *data*, kif xieraq, u jinforma lill-Istati Membri l-oħra b'dan.

3. Jekk wiehed mill-Istati Membri għandu xieħda li tindika li xi punt ta' *data* huwa fattwalment mhux eżatt jew huwa maħżun fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali, b'mod oppost għal din il-Konvenzjoni, hu għandu javża lill-Istat Membru li qed iforni malajr kemm jista' jkun. Dan ta' l-aħħar għandu jispezzjona d-*data* konċernata u, jekk neċessarju, jikkoreġi jew iħassar il-punt min-għajr dewmien. L-Istat Membru għandu javża lill-Istati Membri l-oħra b'xi korrezzjoni jew thassir li sar.

4. Jekk, meta jinkludi *data* fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali, Stat Membru jinnota li rapport huwa f'kunflitt ma' rapport preċedenti dwar il-kontenut jew azzjoni suġġerita, għandu immedjament javża lill-Istat Membru li għamel ir-rapport ta' qabel. Iż-żewġ Stati Membri imbagħad għandhom jippruvaw jirrisolvu l-kwistjoni. F'każ ta' diżgwid, ikun validu l-ewwel rapport, iżda dawk il-partijiet tar-rapport il-ġdid li ma jinkofliġgux għandhom ikunu mdaħħla fis-Sistema.

5. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni, fejn fi kwalunkwe Stat Membru qorti jew awtorità kompetenti oħra f'dak l-Istat Membru, tagħti deċiżjoni finali dwar emendi, supplement, korrezzjoni jew thassir, ta' *data* fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali, l-Istati Membri reċiprokament għandhom jinfurzaw din id-deċiżjoni. F'każ ta' diżgwid bejn dawn id-deċiżjonijiet ta' qrati jew awtoritajiet kompetenti oħra fi Stati Membri differenti, inklużi dawkli hemm referenza għalihom fl-Artikolu 15 (4) dwar korrezzjoni jew thassir, l-Istat Membru li dahhal id-*data* in kwistjoni għandu jħassarha mis-Sistema.

KAPITOLU V

ŻAMMA TA' DATA

Artikolu 12

1. Data inkluża fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali għandha tinzamm biss għal żmien neċessarju biex tikseb l-għan li għaliha kienet introdotta. Il-bżonn għaż-żamma tagħha għandu jkun rivedut mill-inqas darba fis-sena mill-Istat Membru li qed iforni.

2. L-Istat Membru li qed iforni jista', fil-perjodu ta' reviżjoni, jiddeciedi li jzomm id-*data* sar-reviżjoni li jkun imiss għal għanijiet li għalihom kienet ġiet introdotta. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 15, jekk m'hemmx deċiżjoni biex tinzamm *data*, awtomatikament tkun trasferita għas-Sistema ta' Informazzjoni Doganali li dwaru jkun hemm aċċess limitat skond il-paragrafu 4.

3. Is-Sistema ta' Informazzjoni Doganali għandha tinforma awtomatikament lis-Stat Membru fornitur bi trasferiment skedat ta' data mis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali taht il-paragrafu 2, u jagħti pre-avviż ta' xahar.

4. Data trasferita taht il-paragrafu 2 għandha tibqa' tinzamm għal sena fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali iżda, mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 15, għandha tkun aċċessibbli biss għal rappreżentant tal-Kumitat li hemm referenza għalih fl-Artikolu 16 jew awtoritajiet superviżorji li hemm referenza għalihom fl-Artikolu 17 (1) u 18 (1). Matul dak il-perjodu huma jistgħu jikkonsultaw id-*data* għal skopijiet ta' spezzjonament ta' l-eżattezza u legalità tagħhom, u wara dan għandha tithassar.

KAPITOLU VI

PROTEZZJONI TA' DATA PERSONALI

Artikolu 13

1. Kull Stat Membru li għandu hsieb jirċievi *data* personali minn, jew jinkludiha, fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali, mhux aktar tard mid-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni, għandu jadotta l-leġizlazzjoni nazzjonali suffiċjenti biex jikseb livell ta' protezzjoni ta' *data* għall-inqas ugwali għall-prinċipji li jirriżultaw mill-Konvenzjoni ta' l-1981.

2. Stat Membru għandu jirċievi *data* minn, jew jinkludiha, fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali biss fejn l-arranġamenti għall-protezzjoni ta' din id-*data* li hemm provduti fil-paragrafu 1 dahlu fis-seħh fit-territorju ta' dak l-Istat Membru. L-Istat Membru għandu jkun qabel innomina awtorità nazzjonali superviżorja jew awtoritajiet skond l-Artikolu 17.

3. Biex tassigura applikazzjoni proprja ta' dispożizzjonijiet ta' protezzjoni ta' *data* f'din il-Konvenzjoni, is-Sistema ta' Informazzjoni Doganali għandha tkun meqjusa f'kull Stat Membru bħala *data*-fajl sugġett għad-dispożizzjonijiet nazzjonali msemmija fil-paragrafu 1 u dispożizzjonijiet aktar stringenti li hemm f'din il-Konvenzjoni.

Artikolu 14

1. Bla ħsara għall-Artikolu 8 (1), kull Stat Membru jassigura li jkun kontra l-liġi taht il-liġijiet, ir-regolamenti u l-proċeduri

tagħha għal *data* mis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali biex jintużaw oltre l-iskopijiet tal-għan ta' l-Artikolu 2 (2).

2. *Data* tista' tkun duplikata biss għal skopijiet tekniċi, iżda din id-duplikazzjoni hija neċessarja għal tfittix dirett mill-awtoritajiet li hemm referenza għalihom fl-Artikolu 7. Bla ħsara għall-Artikolu 8 (1), *data* inkluża mill-Istati Membri l-oħra ma tistax tkun ikkupjata mis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali f'*data* fajls nazzjonali oħra.

Artikolu 15

1. Id-drittijiet ta' persuni rigward *data* fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali, in partikolari id-dritt tagħhom ta' aċċess, għandu jiddaħhal fis-seħh bi qbil mal-liġijiet, r-regolamenti u l-proċeduri ta' l-Istat Membru fejn ikunu nvokati dawn id-drittijiet.

Jekk stabbiliti fil-liġijiet, regolamenti u proċeduri ta' l-Istat Membru konċernat, l-awtorità nazzjonali superviżorja provduta fl-Artikolu 17 tiddeciedi dwar jekk informazzjoni għandhiex tkun komunikata u l-proċeduri biex isir dan.

Stat Membru li ma fornix id-*data* konċernata jista' biss jikkomunika *data* jekk l-ewwel ta lill-Istat Membru ta' forniment opportunità biex jadotta l-pożizzjoni tiegħu.

2. Stat Membru, li ssirlu applikazzjoni għal aċċess ta' *data*, għandu jirrifjuta aċċess jekk aċċess jimminimizza l-operat ta' xogħol legali speċifikat fir-rapport skond l-Artikolu 5 (1), jew biex jiproteġi d-drittijiet u l-helsien ta' l-oħrajn. Aċċess ikun rifjutat fi kwalunkwe każ waqt il-perjodu ta' sorveljanza diskreta jew dehriet jew rappurtagġ.

3. F'kull Stat Membru, persuna tista', skond il-liġijiet, ir-regolamenti u l-proċeduri ta' l-Istat Membru konċernat, ikollha data dwarha korreġuti jew imħassra jekk dik id-*data* hija fattwalment mhux eżatta, jew kienet inkluża jew maħżuna fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali kontra l-għan li hemm referenza għalih fl-Artikolu 2 (2) ta' din il-Konvenzjoni jew għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 5 tal-Konvenzjoni ta' Strasburgu ta' l-1981.

4. Fit-territorju ta' kull Stat Membru, kwalunkwe persuna tista', skond il-liġijiet, r-regolamenti u l-proċeduri ta' l-Istati Membri in kwistjoni, tressaq azzjoni jew, jekk xieraq, tressaq ilment quddiem il-qorti jew awtorità kompetenti taht il-liġijiet, regolamenti u proċeduri ta' dak l-Istat Membru dwar data dwarha fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali, biex:

- (i) tikkoreġi jew thassar *data* fattwalment mhux eżatta;
- (ii) tikkoreġi jew thassar *data* inklużi jew maħżuna fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali opposti għal din il-Konvenzjoni;

(iii) tikseb aċċess għal *data*;

(iv) tikseb kumpens skond l-Artikolu 21 (2).

L-Istati Membri konċernati għandhom reċiprokament jinfurzew deċiżjonijiet finali li ttiehdu mill-qorti, jew awtorità kompetenti oħra, skond (i), (ii) u (iii).

5. Ir-referenzi f'dan l-Artikolu u fl-Artikolu 11 (5) għal "deċiżjoni finali" ma għandhomx jimplikaw xi obligazzjoni min-naħa ta' xi Stat Membru biex jappellaw kontra deċiżjoni li ttiehdet minn qorti jew awtorità kompetenti oħra.

KAPITOLU VII

QAFAS ISTITUZZJONALI

Artikolu 16

1. Għandu jitwaqqaf Kumitat li jikkonsisti frappreżentanti mill-Amministrazzjonijiet ta' Dwana ta' l-Istati Membri. Il-Kumitat għandu jiehu d-deċiżjonijiet tiegħu b'mod unanimu fejn id-dispożizzjonijiet ta' l-ewwel dahla ta' il-paragrafu 2 huma konċernati u b'maġġoranza ta' żewġ terzi fejn huma konċernati d-dispożizzjonijiet tat-tieni dahla ta' il-paragrafu 2 huma konċernati. Għandu jadotta r-regoli ta' proċedura tiegħu b'mod unanimu.

2. Il-Kumitat ikun responsabbli:

— għall-implimentazzjoni u l-applikazzjoni korretta tad-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni, mingħajr preġudizzju għall-poteri ta' l-awtoritajiet li hemm referenza għalihom fl-Artikoli 17 (1) u 18 (1);

— għall-funzjoni tajba ta' Sistema ta' Informazzjoni Doganali dwar aspetti tekniċi operazzjonali. Il-Kumitat għandu jiehu l-passi neċessarji biex jassigura li l-miżuri stabbiliti fl-Artikoli 12 u 19 huma mplementati tajjeb fir-rigward tas-Sistema ta' Informazzjoni Doganali. Għall-iskop ta' applikazzjoni ta' dan il-paragrafu, il-Kumitat jista' jkollu aċċess dirett għal, u użu ta' data mis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali.

3. Il-Kumitat għandu jirrapporta kull sena lill-Kunsill, skond it-Titolu VI tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, dwar l-effiċjenza u effettività ta' Sistema ta' Informazzjoni Doganali, u jagħmel rakkomandazzjonijiet kif neċessarju.

4. Il-Kummissjoni tkun parti tal-proċeduri tal-Kumitat.

KAPITOLU VIII

SORVELJANZA TA' HARSJEN TA' DATA PERSONALI

Artikolu 17

1. Kull Stat Membru għandu jinnomina awtorità jew awtoritajiet nazzjonali superviżorja jew responsabbli għall-protezzjoni ta' data biex iwettqu superviżjoni ndipendenti ta' din id-*data*, inklużi fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali.

L-awtoritajiet sorveljanti, skond il-liġijiet nazzjonali rispettivi tagħhom, għandhom iwettqu superviżjoni ndipendenti u spezzjonament, biex jassiguraw li l-proċessar u użu ta' data miżmuma fis-Sistema ta' Informazzjoni ta' dwana ma jiksru id-drittijiet tal-persuna konċernata. Għal din ir-raġuni l-awtoritajiet li jissorveljaw għandhom jkollhom aċċess għas-Sistema ta' Informazzjoni Doganali.

2. Kwalunkwe persuna tista' ssaqsi lil kwalunkwe awtorità superviżorja biex tispezzjona data dwarha fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali, u l-użu li sar jew qed isir ta' din id-data. Dak id-dritt għandu jkun regolat mil-liġijiet, regolamenti, u proċeduri ta' l-Istat Membru fejn issir it-talba. Jekk id-data ddahhlet minn Stat Membru ieħor, l-ispezzjonament isir b'koordinazzjoni stretta ma' l-awtorità Superviżorja f'dak l-Istat Membru.

Artikolu 18

1. Għandha tkun stabbilita Awtorità Kongunta Superviżorja, li tikkonsisti f'żewġ rappreżentanti minn kull Stat Membru magħżul mill-awtoritajiet nazzjonali sorveljanti indipendenti rispettivi.

2. L-Awtorità Kongunta Superviżorja għandha tagħmel ix-xogħol tagħha skond id-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni u tal-Konvenzjoni ta' Strasburgu ta' l-1981 u tiegħu in konsiderazzjoni

r-Rakkomandazzjoni R (87) 15 tas-17 ta' Settembru 1987 tal-Kumitat tal-Ministri tal-Kunsill ta' l-Ewropa.

3. L-Awtorità Kongunta Superviżorja għandu tkun kompetenti biex tissorvelja l-operazzjoni tas-Sistema ta' Informazzjoni Doganali, biex teżamina kwalunkwe diffikultajiet ta' applikazzjoni jew interpretazzjoni li jistgħu jkunu waqt it-tħaddim tagħha, biex tistudja problemi li jistgħu jinqalgħu dwar l-eżerċizzju ta' sorveljanza ndipendenti mill-awtoritajiet nazzjonali li jissorveljaw ta' l-Istati Membri, jew fl-eżerċizzju ta' drittijiet ta' aċċess minn individwi għas-Sistema, u ttella' proposti għal skop li ssib soluzzjonijiet kongunti għal problemi.

4. Biex taderixxi mar-responsabbiltajiet tagħha, l-Awtorità Kongunta Superviżorja għandu jkollha aċċess għas-Sistema ta' Informazzjoni Doganali.

5. Rapporti mfassla mill-Awtorità Kongunta Superviżorja għandhom jintbagħtu lill-awtoritajiet li lilhom awtoritajiet nazzjonali li jissorveljaw jibagħtu r-rapporti tagħhom.

KAPITOLU IX

SIGURTÀ TAS-SISTEMA TA' INFORMAZZJONI DOGANALI

Artikolu 19

1. Il-miżuri amministrattivi neċessarji kollha biex tinżamm is-sigurtà għandhom jittiehdu:

(i) mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri rigward terminals ta' Sistema ta' Informazzjoni Doganali fl-Istati rispettivi tagħhom;

(ii) mill-Kumitat li hemm referenza għalih fl-Artikolu 16 rigward is-Sistema ta' Informazzjoni Doganali u t-terminals fl-istess post tas-Sistema u wżati għal skopijiet tekniċi u l-ispezzjonamenti meħtieġa b'paragrafu 3.

2. B'mod partikolari l-awtoritajiet kompetenti u l-kumitat li hemm referenza għalih fl-Artikolu 16 għandhom jiehdu miżuri:

(i) biex jipprevjenu kwalunkwe persuna mhux awtorizzata milli jkollha aċċess għal stallazzjonijiet użati għall-ipproċessar ta' data;

(ii) biex jipprevjenu data u media tad-data milli jinqraw, ikunu kkupjati, modifikati jew imneħħija minn persuni mhux awtorizzati;

(iii) biex jipprevjenu d-dhul mhux awtorizzat ta' data u konsultazzjoni mhux awtorizzata, modifika jew thassir ta' data;

(iv) biex jipprevjenu li jkun hemm aċċess għal data fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali minn persuni mhux awtorizzati b'mezzi ta' tagħmir ta' trasmissjoni ta' data;

(v) biex jiggarantixxu illi, b'rispett għall-użu tas-Sistema ta' Informazzjoni Doganali, persuni awtorizzati għandhom dritt ta' aċċess biss għal data li dwaru għandhom kompetenza;

(vi) biex jiggarantixxu li huwa possibbli li tispezzjona u tistabilixxi għal liema awtoritajiet jistgħu jkunu trasmessi data b'apparat ta' trasmissjoni ta' data;

(vii) biex jiggarantixxu li huwa possibbli li tiċċekkja u tistabilixxi wara liema data ġew introdotti fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali, meta u minn min, u biex timmonitorja interrogazzjoni;

(viii) biex jipprevjenu l-qari, kupjar, modifikar jew thassir mhux awtorizzat ta' data waqt it-trasmissjoni ta' data u t-trasport ta' data media.

3. Il-Kumitat li hemm referenza għalih fl-Artikolu 16 għandu jimmonitorja l-interrogazzjoni ta' Sistema ta' Informazzjoni Doganali sabiex jikkontrolla li riċerki li saru huma ammissibbli u saru min utenti awtorizzati. Mill-inqas 1 % tar-riċerki kollha għandu jkun ċċekkjat. Rekord ta' dawn ir-riċerki u spezzjonamenti għandu jinżamm fis-Sistema, għandu jintuża biss għal skop fuq imsemmi min dan il-kumitat u l-awtoritajiet superviżorji li hemm referenza għalihom fl-Artikoli 17 u 18, u għandu jithassar wara sitt xhur.

Artikolu 20

L-amministrazzjoni ta' dwana kompetenti li hemm referenza għaliha fl-Artikolu 10 (1) ta' din il-Konvenzjoni għandu tkun responsabbli għall-miżuri ta' sigurtà stabbiliti fl-Artikolu 19, dwar terminals li jinsabu fit-territorju ta' l-Istat Membru konċernat, il-funzjonijiet ta' revizjoni stabbiliti fl-Artikolu 12 (1) u (2), u barra minn hekk għall-implimentazzjoni proprja ta' din il-Konvenzjoni sakemm jista' jkun taht il-liġijiet, regolamenti u proċeduri ta' dak l-Istat Membru.

KAPITOLU X

RESPONSABILTAJIET

Artikolu 21

1. Kull Stat Membru għandu jkun responsabbli għall-eżattezza, l-aġġornament u l-legalità ta' data li jkun nkluda fis-Sistema ta' Informazzjoni Doganali. Kull Stat Membru għandu jkun responsabbli għall-osservanza tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 5 tal-Konvenzjoni ta' Strasburgu ta' l-1981.

2. Kull Stat Membru għandu jkun responsabbli, skond il-liġijiet, ir-regolamenti u l-proċeduri tiegħu, għal hsara li ssir lil persuna bl-użu ta' Sistema ta' Informazzjoni Doganali fl-Stat Membru konċernat.

Dan għandu jkun ukoll il-każ fejn il-hsara twettqet mill-Istat Membru ta' forniment u jdahhal *data* mhux eżatta jew idahhal data bi ksar ta' din il-Konvenzjoni.

3. Jekk l-Istat Membru li dwaru tingieb azzjoni dwar data mhux eżatta mhuwiex l-Istat Membru li forniha, l-Istati Membri konċernati għandhom ifittxu ftehim dwar liema proporzjon, jekk hemm, ta' somom li thallsu b'kumpens għandhom jinghataw mill-Istat Membru ta' fornimentha lill-Istat Membru l-ieħor. Dawn is-somom jinghataw wara sempliċi talba.

Artikolu 22

1. L-ispejjeż magħmula b'konnessjoni mat-thaddim u użu tas-Sistema ta' Informazzjoni Doganali mill-Istati Membri fit-territorji tagħhom għandhom jithallsu minn kull wiehed minnhom.

2. Spejjeż oħra neċessarji li saru fl-implimentazzjoni ta' din il-Konvenzjoni, barra għal dak li ma jistax jinżamm separat mit-thaddim ta' Sistema ta' Informazzjoni Doganali għal skop ta' applikazzjoni tar-regoli doganali u agrikoli tal-Komunità, għandhom jithallsu mill-Istati Membri. Kull kwota ta' Stat Membru għandha tkun determinata skond il-proporzjon tal-prodott gross domestiku għas-somma totali tal-prodotti gross domestiċi ta' l-Istati Membri għas-sena ta' qabel is-sena li fiha saru l-spejjeż.

Għall-iskop ta' applikazzjoni ta' dan il-paragrafu, l-espressjoni "prodott gross domestiku" għandha tfisser il-prodott gross domestiku determinat skond id-Direttiva tal-Kunsill 89/130/KEE, Euratom tat-13 ta' Frar 1989 dwar l-armonizzazzjoni tal-kompilazzjoni ta' prodott gross domestiku bi prezzijiet tas-suq⁽¹⁾ jew xi strument tal-Komunità li jemenda jew jissostitwixxi dan.

(¹) ĠU Nru L 49, 21. 2. 1989, p. 26.

KAPITOLU XI

IMPLIMENTAZZJONI U DISPOŻIZZJONIJET FINALI

Artikolu 23

L-informazzjoni provduta taht din il-Konvenzjoni tkun skambjata direttament bejn l-awtoritajiet ta' l-Istati Membri.

Artikolu 24

1. Din il-Konvenzjoni handha tkun soġġetta għall-adozzjoni mill-Istati Membri skond ir-rekwiżiti rispettivi kostituzzjonali tagħhom.

2. L-Istati Membri għandhom jinnotifikaw lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea mat-tlestija tar-rekwiżiti kostituzzjonali għall-addozzjoni ta' din il-Konvenzjoni.

3. Din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh 90 ġurnata wara n-notifika, li għaliha hemm referenza fil-paragrafu 2, mill-aħhar Stat Membru li aderixxa ma' dik il-formalità.

Artikolu 25

1. Din il-Konvenzjoni tkun għandha miftuħa għal-adeżjoni ta' kwalunkwe Stat li jsir membru ta' l-Unjoni Ewropea.
2. It-test ta' din il-Konvenzjoni fil-lingwa ta' l-Istat aderenti, imfassla mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, għandu jkun awtentiku.
3. Strumenti ta' aċċessjoni għandhom ikunu depożitati ma' depożitarju.
4. Din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħħ fir-rigward ta' kull Stat li jaderixxi magħha disghin ġurnata wara d-depożitu ta' l-istrument ta' l-adeżjoni ta' għadha jew fid-data tad-dhul fis-seħħ tal-Konvenzjoni jekk tkun għadha ma dahlitx fis-seħħ fil-hin ta' l-iskadenza ta' dan il-perjodu ta' disghin ġurnata.

Artikolu 26

1. Is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jaġixxi bhala depożitarju ta' din il-Konvenzjoni.

2. Id-depożitarju għandu jippubblika fir-rivista uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej informazzjoni dwar il-progress ta' adozzjonijiet u adeżjonijiet, dikjarazzjonijiet u riżervi, u wkoll kwalunkwe notifika oħra dwar din il-Konvenzjoni.

Artikolu 27

1. Kwalunkwe tilwima bejn l-Istati Membri dwar l-interpretazzjoni jew applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni għandha fi stadju inizjali tkun eżaminata mill-Kunsill skond il-proċedura stabbilita f'Titolu VI tat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea bil-ħsieb li tinstab soluzzjoni.

Jekk ma tinstabx soluzzjoni fi żmien sitt xhur, il-kwistjoni tista' tkun li hemm referenza għaliha lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej minn waħda min-naħat involuti filkontroversja.

2. Kwalunkwe kontroversja bejn wiehed jew aktar Stati Membri u l-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej dwar l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni li jirriżulta li jkun impossibbli biex tissolva permezz ta' negozjati tista' titressaq quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Til bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el veintiseis de julio de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, gaélica, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles den seksoogtyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Iúil sa bhliain míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei luglio millenovecentonovantacinque, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste juli negentienhonderd vijffennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Julho de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

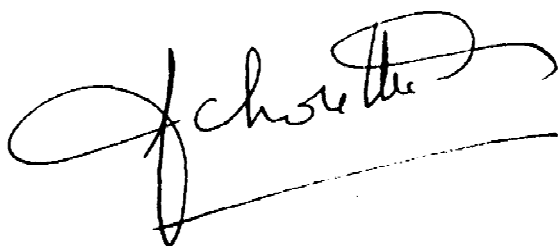
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte juli nittonhundra nittiofem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

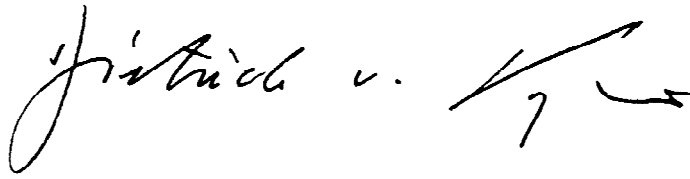
Für die Regierung des Königreichs Belgien



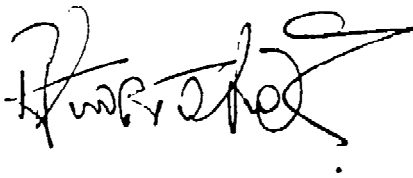
For regeringen for Kongeriget Danmark



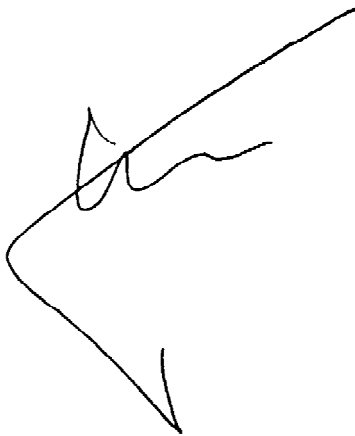
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



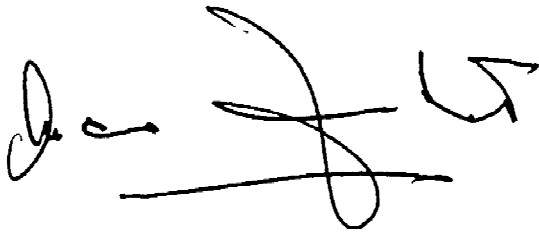
Pour le gouvernement de la République française



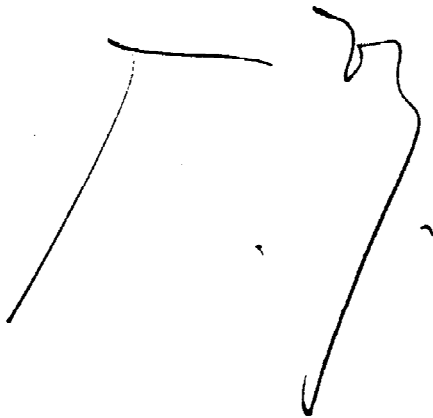
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



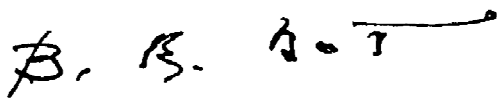
Per il governo della Repubblica italiana



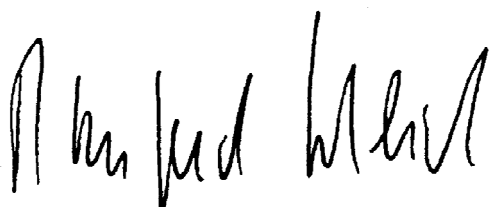
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



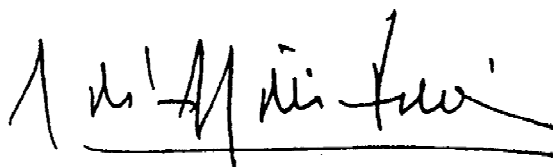
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



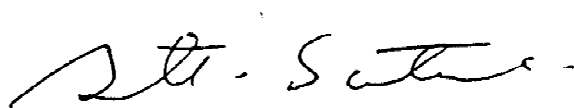
Für die Regierung der Republik Österreich



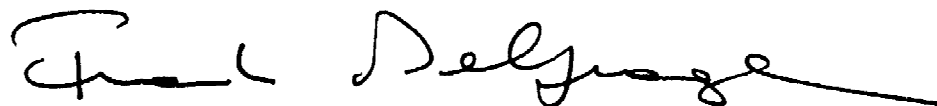
Pelo Governo da República Portuguesa

Handwritten signature of António Guterres in black ink, underlined.

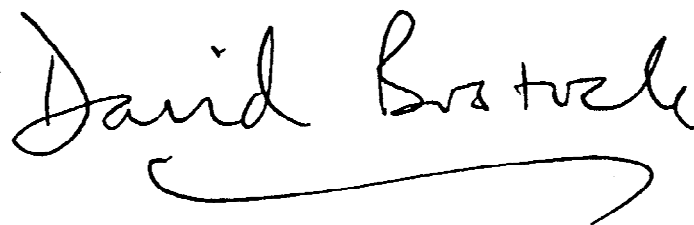
Suomen hallituksen puolesta

Handwritten signature of Matti Sillanpää in black ink.

På svenska regeringens vägnar

Handwritten signature of Frank Deby in black ink.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Handwritten signature of David Brotoch in black ink, with a long horizontal flourish underneath.